

林相周 著



# 英语理解与翻译

English  
Understanding and  
Translation 100

# 100

# 题

**Why**  
外教社

上海外语教育出版社

H35.9

P

6

**English  
Understanding &  
Translation 100**

林相周 著

**英语理解与翻译  
100题**

**WJ**  
外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语理解与翻译 100 题 / 林相周著. — 上海: 上海外语教育出版社, 2001

ISBN 7-81080-312-3

I. 英… II. 林… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 072731 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 支顺福

印 刷: 上海长阳印刷厂  
经 销: 新华书店上海发行所  
开 本: 787×1092 1/32 印张 7.5 字数 164 千字  
版 次: 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷  
印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81080-312-3 / H · 124

定 价: 9.80 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

## 前 言

英语理解与翻译涉及的范围很广,可写的题目有大有小。有些题目虽小,但对英语学习者来说不容忽视。收在本书里的就是这类零散的题目,总共有 100 题,所以书名为《英语理解与翻译 100 题》。就其内容而言,本书可以说是最近修订重版的拙著《英语理解与翻译》的续篇。

本书的译例中有相当一部分选自英美文学名著名译,如傅东华译的《飘》、张谷若译的《苔丝》,还有《傲慢与偏见》、《名利场》、《艰难时世》、《简·爱》、《呼啸山庄》等十余部。我引用名著名译的例句来说明有关翻译方法和技巧的题目,是一种尝试,希望能引起读者对照阅读原著和译本的兴趣。

人们常说,生活是创作的源泉。对我来说,教学与翻译实践则是写点心得体会的重要源泉。教了多年的英语翻译课,改了不少的学生翻译练习,教学之余也译了一些东西,校阅了多部译稿,从中知道学习英语和翻译的痛痒之处。有了体会,手头又掌握了资料,就写出来。本书所谈的题目都是学生在学习过程中遇到的实际困难,愿我在平时教学中积累下来的这些点滴体会对读者学习英语和翻译有所帮助。

原书 1988 年曾由上海译文出版社出版,至今重版,其间相隔已十余年,还巧遇新旧世纪之交,深感庆幸。近几年来,我的视力更差,但趁此重版的机会,还是尽力对原稿作了必要

的修订。最后,承王彤福教授和庄智象教授对本书的修订提出了不少宝贵意见,谨在此表示衷心的感谢。

林相周

2001 年 10 月

## 目 录

第1章 名词	1
failure	1
man, people, government 等	3
proportion	7
名词复数的汉译	8
专有名词的汉译	13
无生命名词作主语的句子的汉译	15
第2章 代词	20
not all	20
第三人称代词的指代关系和汉译	21
人称代词的格与理解	24
代词 it 的用法和汉译	26
关系代词和它的先行词	30
those	33
第3章 形容词	36
available	36
correct, accurate, precise 和 exact	37
economic, economical 和 economy	38
last	39
particular	40

形容词的汉译	41
名词前后的形容词之间的关系	43
数字的汉译	44
one	46
第4章 副词	48
not ... anywhere	48
用于加强语气的 ever	49
从副词 high 与 highly 的不同含义谈起	50
least	53
little 与 a little	54
not a little 与 not the least	56
not nearly 与 not at all	58
otherwise	59
practically	61
从 slightly more than a century 谈起	62
so	64
so far as	66
some time, sometime 和 sometimes	67
specifically, specially 和 especially	69
too ... for ...	70
where	72
yet	73
第5章 动词	75
do	75
may well + 动词	77
mingle	79

must	82
rob	82
stop, pause 和 cease	84
try	85
现在一般时	86
动名词与现在分词	87
现在分词与过去分词	89
现在分词短语汉译时的移前	91
表示目的或条件的动词不定式短语的汉译	92
虚拟语气的汉译	95
第6章 介词	98
among other things	98
apart from	99
at	100
beyond	101
by	103
for 与 for all	106
介词的搭配关系	108
介词的重复与省略	110
第7章 连词	115
as	115
as it is	118
现在分词 + as it does	120
as good as	122
as ... so ...	123
as well as	124



at once ... and ...	126
but	127
not ... but ...	131
either ... or	134
however	135
neither ... nor	137
that	139
to the extent that	141
第 8 章 冠词、感叹词等	143
冠词引起的理解问题	143
感叹词	146
标点符号与理解	149
第 9 章 词序	153
词序与理解	153
从 a German student 谈起	158
not ... as ... 汉译时的词序	159
as much ... as ...	161
句子中某些成分的移前	162
第 10 章 其他	168
象声词	168
词的重复	171
个别词语的妙译	173
从 see through 谈起	177
penholder, underwrite 等词的理解	179
从 he is a good sailor 谈起	180
She has normal vision 这类句型的汉译	181

---

第 11 章 短语与句子	184
定语与状语	184
定语与补足语	186
同位语的汉译	189
强调结构 it is ... that (which) ...	196
分句——定语短语	199
分句——状语短语	201
分句——主语和它的修饰语	205
某些并列词语的汉译	207
长句——主语部分	210
长句——宾语和表语部分	215
长句——状语部分	220
长句汉译时的顺序排列	223

## 第1章

### 名 词

#### failure

名词 *failure* 给学英语的我国学生的第一个汉语释义往往是“失败”，此释义在许多句子里无疑是正确的，如 *Success came after many failures*, 译为“经过多次失败后，成功终于到来”。然而，*failure* 有时则不宜译为“失败”，翻译时应根据其基本含义，结合它和其他词语的搭配关系酌情选择确切的译法，例如 *failure in the examination*, 译为“考试不及格”；*failure of crops*, 译为“农作物歉收”；*heart failure*, 译为“心力衰竭”，等等。

这里着重讨论“*failure* 后接动词不定式”这种结构的译法。在 *failure to do sth.* 这种结构里，*failure* 不宜再译为“失败”等，而应连同后接的动词不定式一起考虑，可译为“未能(做什么)”等表示否定意义的词。下面举例作些说明。

1. This *failure* could be blamed on the <sup>apparent</sup> *failure to* <sup>lin'jue</sup> *ensure* that communicative skill is <sup>明显的</sup> *adequately* <sup>adequately</sup> *represented* in language course. (这一失败显然可归咎于未能保证做到把交际技巧适当地运用于语言课程。)

这句中两个 failure 的用法与含义略有不同:第一个 failure 作 instance of failing 解,在这里可译为“失败”;第二个 failure 后接 to ensure,相当于 neglect to ensure,可译为“未能保证(做到)”,不宜译为“……(归咎于)保证做到……的失败”。

2. Among the factors were the absence of criticism and self-criticism among the Trade Union leadership, ... and the failure to take seriously, or even the suppression of, criticism from below. (其中的因素有在工会的领导阶层缺少批评与自我批评,……还有未能认真对待、甚至压制来自下面的批评。)

这句中的 failure 后接 to take,也译为“未能”,不宜译为“……还有在认真对待……批评方面的失败”。

3. The failure (of the teaching of grammatical rules) to ensure correctness of expression has caused many people to throw grammar aside. (语法规则的讲授没有能保证表达的正确,使得许多人把语法搁置一旁。)

这句中的 failure 后接 to ensure,只是 failure 与 to ensure ... 之间插入修饰语 of the teaching of grammatical rules,因此应译为“没有能”,不宜译为“失败”。又如 There was a failure over many years to carry out a correct line, 这句中的 failure 与 to carry out ... 之间插入了 over many years,这里的 failure ... to carry out ... 仍可译为“未能执行”,全句译为“过去许多年来未能执行一条正确的路线”。

4. And this failure to recognise and analyse the interrelationship of linguistic and non-linguistic problems produces two major signs of ineffectiveness. (由于看不到、也不分析语言问题与非语言问题之间的相互关系,因此产

生了两大不足之处。)

这句中的 *failure to recognise and analyse* 译为“看不到、也不分析”，但有时候，*failure to ...* 用作主语时，也可译为“由于……使……”这类因果句，所以这里的“看不到……”前面用了“由于”。又如 *His failure to answer questions made the police suspicious*，可译为“由于他未能回答问题，警方对他产生了怀疑”。

同样，动词 *to fail* 后接不定式，构成否定意义，也应译为“未能”、“没有能”等否定词语。例如：

5. *At the other extreme, American policy had also failed either to develop a strong conservative political base or maintain the ability to prevent them from pursuing a suicidal civil war.* (在另一个极端，美国政策既未能发展一个强大的保守的政治基地，又没有保持足以制止他们发动一场自杀性内战的力量。)

这句中的 *failed* 后接 (*either*) *to develop ... (or to) maintain*，不宜译为“……在发展……和保持……两方面均告失败”，可译为“……既未能发展……又没有保持……”。*His promises failed to materialize*，相当于 *His promises did not materialize*，所以译为“他的诺言未能实现”。然而，*to fail* 后面不接动词不定式，那就不一定译为否定词，如 *His heart failed him*，译为“他失去了勇气”；又如 *He is a clever man, but fails in perseverance*，译为“他是个聪明人，但缺少毅力”。

### man, people, government 等

英语中 *man, people, government, country, interest*

等都是常用的名词,它们在句中的确切含义,往往同单复数前面是否用冠词等语法特征有密切关系。下面分别举例作些说明。

### A. man

Man 如果用作单数,前面又不用冠词,则泛指“人”,也作“人类”解。例如:

1. Of all the sciences, biology has the greatest relevance to the understanding of *man*. (在各部门科学之中,生物学对于了解人类,关系最大。)

2. Slowly it dawns on *man* in general that science is something of interest and concern to all mankind. (一般人都渐渐懂得,科学使全人类感到兴趣,并且和全人类密切相关。)

### B. people

一般来说,people 前面不用冠词,作“人们”解,例如 *People say ...*, 可译为“人们说……”;而 people 前面用了定冠词,则作“人民”解,例如 *serve the people*, 译为“为人民服务”;但 people 前面用了不定冠词 a, 却作“民族”解,例如 *a great people*, 译为“一个伟大的民族”;people 加了 s, 既可作“各民族”解,又可作“各国人民”解,例如 *the unity among the peoples of our country*, 译为“我国各民族的团结”;又如 *the peoples of the world*, 译为“世界各国人民”。下面再举几例加以说明:

3. *People say that the Chinese people are a great people.* (人们说中国人民是一个伟大的民族。)

4. *Anthropologists wondered where the remote ancestors of the Polynesian peoples now living in the Pacific-*

ic Islands came from. (人类学家不曾弄清楚, 现今住在太平洋群岛上的波利尼西亚各民族的老祖宗是从哪里来的。)

5. The United Nations Organization was born at the end of the Second World War out of the reaction of peoples determined to save succeeding generations from the scourge of war. (联合国组织是在第二次世界大战末期, 根据各国人民决心要拯救后代免于战争灾祸的反应而诞生的。)

### C. government

英语名词有可数与不可数之分, 有些名词既可用作可数名词, 又可用作不可数名词, 但意义不尽相同。Government 用作可数名词时作“政府”解, 前面一般加上 the, 如 the government, 也可用作复数形式, 如 governments。然而, 它用作不可数名词时, 前面既不用冠词, 后面也不能加 s, 则不作“政府”解, 而作“政治”或“治理”解。例如:

6. National governments, also, will be brought into closer and closer contact with science. (各国政府也要同科学保持越来越密切的联系。)

7. From another point of view, the cumulative use of science in government must have the overall effect of greatly extending the control of the State over the ordinary citizen. (从另一观点来看, 科学在政治方面日益频繁的应用, 对于国家大大扩展对普通人民的控制, 必然产生全面的效果。)

第6句中的 governments 是复数, 属可数名词, 作“政府”解; 而第7句中的 government 是单数, 前面又无冠词, 是不可数名词, 作“政治”或“政治学”解。又如 John studies government, 译为“约翰攻读政治学”。

请再看一例,句中有三个 government,但它们的意思不尽相同:

8. If a nation is <sup>[ɪ'senʃəli]</sup> essentially <sup>[dɪ'sjʊ'naɪtɪd]</sup> disunited, it is left to the government to hold it together. This increases the expense of government, ... Where the cost of government is high, resources for development are <sup>[kɒrɪ'spɒndɪŋli]</sup> correspondingly low. (如果一个国家基本上处于分裂状态,那就要由政府把它团结起来。这样就增加了治理方面的开支,……凡是管理开支高的地方,用于发展的资金就相应减少。)

第8句中的第一个 government 前面用了 the,具体指某国政府,是可数名词,所以译为“政府”;而后面的两个 government 都是不可数名词,在这里也可以说是动作名词,相当于 governing,作“治理”、“管理”解。又如 The young prince was not suited to government,译为“年轻的王子不适于治理国家”。

#### D. country

9. Their paintings reflect clearly the changes in fortune of this narrow slice of country between France, Germany and the Low Countries ... (他们的绘画明显地反映了位于法国、德国和低地国家之间这一小片地区的人民命运的变化……)

名词 country 作“国家”、“故乡”解时可以用单数,也可以用复数,如这句中的 the Low Countries,指荷兰、比利时和卢森堡三个低地国家;它作“乡间”、“田野”解时只限用单数,如 to live in the country,意思是“居住在乡间”;但作“地域”、“地带”解时不但只用单数,而且不用冠词,如这句中的 this narrow slice of country,这里的 country 即无冠词,又



是单数,则作“地带”解。又如:

10. They passed through miles of densely wooded country. (他们穿过了好几英里森林茂密的地带。)

这句中 country 的前面没用冠词,又是单数,既不作“国家”解,也不作“乡村”解,而作“地带”解。

### E. interest

11. On the above points I mentioned America's long and special *interest* in China. (在谈到上述几点时,我提到了美国长时期来对中国发生的特殊兴趣。)

12. He travelled in Asia in the *interests* of a business firm. (他为一家商行的利益而在亚洲旅行。)

名词 interest 是个多义词,作“利益”解时一般用复数,如第12句中的 interests;作“趣味”、“兴趣”解时多半用单数(复数 interests 则作“各种兴趣”解),见第11句中的 interest,这从所引原文的下文 Is the American Government really *interested* in democracy in China? 这句中得到了证实。又如 Suspense adds *interest* to a story, 译为“悬念增加故事的趣味”; His two great *interests* in life are music and painting, 译为“他生平的两大爱好是音乐和绘画”。Interest 作“趣味”解时一般用单数,作“爱好”解时也可用复数。

### proportion

在 the *proportion* of three to one 中 proportion 作“比例”解,意思是“三与一之比”。又如 A is in *proportion* to B, 即“A 和 B 成正比”,但在 in proportion to 有时不一定译为“成比例”。例如: